

Дружба, не имеющая аналогов и границ

Розы в снегу

Впервые я побывал в ФРГ в ноябре 1992 года в составе делегации Донецкого горсовета, состоящей из врачей, социальных работников и руководителей общественных организаций инвалидов, чернобыльцев и Донецкого фонда социальной защиты и милосердия (ДФССИМ). Меня, как и всех, поразило обилие продуктов в магазинах, новых автомобилей, чистота на улицах, а также предупредительность, вежливость и радушие немцев.

Особо запомнилось утро, когда, выглянув из окна гостиницы, мы увидели снег на зелени деревьев, кустов и роз, которые еще цвели в ноябре. Потом вышло солнце, и это очарование растаяло. В этот день мы подписали договор с тогдашним председателем Вальтрауд Яхно о сотрудничестве между обществом "Бохум - Донецк" и Донецким фондом социальной защиты и милосердия. А уже в начале 1993 года во дворе здания Минугля Украины на площади Ленина, где в то время располагался Фонд, мы принимали первый большегрузный "Мерседес" с гуманитарной помощью для малообеспеченных жителей Донецка.

За эти 20 лет Фонд, ставший коллективным членом Донецкого городского общества "Украина - ФРГ", получил более ста десятков грузов из Германии, из Бохума, каждый весом от пятнадцати тонн и декларативной стоимостью почти 10 млн. евро. И всякий раз треть объема каждого транспорта занимают медицинские принадлежности. За минувшие годы получено более 900 инвалидных колясок, кресел-туалетов, специальных кроватей, матрацев, тысячи костылей, медицинских очков...

В начале 90-х годов в 7 из 9 районов Донецка были созданы советы (организации) многодетных семей, для которых большим подспорьем стали получаемые из Бохума одежда, обувь, постельное белье, одеяла, кухонные принадлежности, игрушки, книги. Распределение этих грузов как среди общественных, так и бюджетных организаций, в том числе и больниц, а также среди семей ветеранов, бывших военнослужащих, чернобыльцев, инвалидов и других нуждающихся, шло в рамках выполнения намеченных Донецким горсоветом программ, способствовало преодолению кризисных и финансовых проявлений.

И все эти годы грузы собирают, сортируют и отправляют в Донецк члены общества "Бохум - Донецк", для которых помощь Донецку стала в некотором роде смыслом жизни. Большинство перевозок грузов из Фонда по Донецку и области осуществлялось ими же подаренным грузовым автомобилем "Мерседес-709", который наездило по нашим дорогам почти 500 000 км и перевез более чем 1,2 млн. кг гуманитарной помощи.

С 2007 года совместно с Донецким горсоветом, управлением по труду, обществом "Бохум - Донецк" и нашим Фондом осуществляется проект "Обед на колесках". Для этого проекта немецкой стороной нам предоставлен автомобиль "Опель-Комбо", необходимое количество посуды и кухонной утвари. Более 650 горячих обедов приготовлено и доставлено организациям ветеранов, инвалидов, "детей войны" в Пролетарский, Ленинский, Буденновский, Ворошиловский и другие районы Донецка. Ежегодно обеды получали от 8 000 до 11 000 человек.

Сотрудничество Донецкого фонда защиты и милосердия с обществом "Бохум - Донецк" ежегодно приносит позитивные результаты. Оно направлено на выполнение городских программ и способствует укреплению дружбы и взаимопониманию между нашими народами.

Сергей ЯКУБЕНКО.
Президент Донецкого Фонда
социальной защиты и милосердия.

Переводчик не требуется...

Школьные обмены, в орбиту которых вовлечены донецкие общеобразовательные школы №№124, 35, 14, 19, 17, 12, 96, 61 и целый ряд учебных заведений Бохума - школы имени В.И. Гете, Г. Белля, Г. Клейста, Видара, Р. Штайнера, Г.Э. Лессинга, Ф. Финкендала, гимназии "Ам Остринг", - явление уникальное. Дипломатски благодаря этому закладывается прочный фундамент будущего обеих стран. Будущего, строящегося на сотрудничестве и взаимопонимании...

- Школа Видара в Ваттеншайне, пригороде Бохума, наш первый обмен, - делится заместителем директора по преподаванию иностранных языков ОШ №19 Т.Н. Грушник. - Тогда многие родители ехали к нам вместе с детьми, не рискуя отпустить их в далекое и, как считалось, не всегда безопасное путешествие. Но тем не менее интерес к Украине, новой, независимой, был велик. К нам приезжали до десятка преподавателей сразу, потому что мы устраивали подсоветы, семинары, знакомили немецких коллег с нашими педагогическими технологиями. Им было интересно. Немцы в восторге от системы воспитания Мака-

ренко. Высшей похвалы было удостоено тимуровское движение. Мы же, со своей стороны, перенимали опыт ведения совместных проектов, обучали языку народной дипломатии...

Видимо, не зря говорят, пока не увидишь быт, какие отношения в семье и в обществе в целом, страну и народ не познаешь. Обменные визиты, осуществляемые на безвалютной основе, по словам Т. Грушник, дали возможность ее ученикам познакомиться с Германией изнутри, и это позволило им перешагнуть границу "страхового языка". Начав практически с нуля, ОШ №19 обрела статус школы с углубленным изучением иностранных языков, стала коллективным членом Донецкого

городского общества "Украина - ФРГ". Новые контакты расширили формы взаимодействия, а накопленные опыт и авторитет - претендовать на право принимать экзамен на так называемый языковой диплом - по сути, пропуск в мировое образовательное пространство.

Этим преимуществом уже воспользовались 87(!) выпускников. Многие из них, как, скажем, Ольга Сосницкая, сотрудница радиостанции "Немецкая волна", и инженер Максим Скворцов, живут и работают за рубежом. Другие, как недавние выпускники Ирина Сапонюк и Ксения Кавешникова, еще учатся. Ксения - в техническом университете г. Карлсруа на факультете машиностроения, а Ирина изучает естественные науки в университете г. Марбаха с мечтой приложить свои знания на родине. Что примечательно, обе девушки - победительницы конкурса, проводимого Центральным управлением зарубежных школ при Министерстве иностранных дел ФРГ,

- обрели возможность поехать учиться в Германию будущи еще школьницами. Поучившись вначале в немецком коллеже, без всяких дополнительных экзаменов поступили в вузы.

И вследствие этого успеха воспитанникам 19-й предоставлена эксклюзивная возможность держать языковой экзамен (уровень В-1) уже по окончании 9-го класса. В 2011 - 2012 учебном году семь учеников такое испытание выдержали.

Немецкий язык, отточенный до совершенства, до знака равенства с его генетическими носителями, - не самоцель. "Мы учим ребятам для того, чтобы они смогли жить и работать в команде с человеком любой национальности, могли сотрудничать на равных", - высказывает учительское кредо кафедры иностранных языков Татьяна Николаевна. - Это так важно, так престижно, когда на вопрос: "Нужен ли вам переводчик", ты можешь с достоинством отказаться".

Тамара ДАВИДЕНКО.



Панорама Бохума.

Проект завершен, контакты продолжают...

Роль Рурского университета в Бохуме и Донецкого национального университета в жизни городов-партнеров трудно переоценить. Это центры науки, культуры. Поэтому сотрудничество между этими вузами стало неотъемлемой составляющей сотрудничества между нашими городами.

А начиналось все с народной дипломатии. В официальные делегации Донецка в качестве переводчиков обязательно включали преподавателей нашей кафедры - германской филологии. А посещение факультета иностранных языков (тогда факультета романо-германской филологии) по просьбе бохумцев всегда входило в программу пребывания у нас в гостях. Возможность общения без переводчиков создавало особую атмосферу открытости и доверительности.

И уже в 1991 году общество "Бохум - Донецк" пригласило с учебной целью первую группу студентов и преподавателей. Молодежь посещала занятия в гимназиях города, знакомилась с немецкой культурой, историей. Размещение в семьях членов общества "Бохум - Донецк" позволяло студентам лучше узнать менталитет немецких друзей. Большую помощь в организации таких учебных поездок оказывало общество "Бохум - Донецк" и непосредственно его председатель В. Яхно, славист по образованию. Преподаватели кафедры И.И. Пелашенко, Н.Н. Чернышенко, А.И. Воробьева и сейчас с восторгом вспоминают о тех визитах.

В свою очередь в Донецком университете лекции читал известный славист, профессор Рурского университета Г. Яхно, проходили стажировку - физик К. Кремер, и историк Т. Пентер. Неординарная личность, доктор кафедры дидактики физики К. Кремер слыл подвижником, одержимым идеей друж-

бы между нашими народами. В 50 лет выучил русский язык. Именно он способствовал установлению контактов с учеными Рурского университета.

А встреча профессора ДонНУ В.Д. Калиущенко с профессором Рурского университета П.-Г. Клуссманном стала вообще знаковой: в 1995 году стартовал проект "Создание новых учебников для студентов-германистов СНГ". С немецкой стороны в проекте участвовали Институт изучения Германии Рурского университета под руководством профессора П.-Г. Клуссмана, Институт русской и советской культуры под руководством профессора К. Аймермахера и кафедра истории немецкого языка под руководством профессора К.-П. Вегеры. С украинской стороны проектом руководил профессор В.Д. Калиущенко, декан факультета иностранных языков, заведующий кафедрой германской филологии ДонНУ.

В итоге сотрудничества изданы два учебника по страноведению Германии, здесь же опубликована монография профессора В.Д. Калиущенко, издан сборник научных статей по словообразованию в средневерхне-немецком языке, защищена докторская диссертация (Л.Н. Ягупова), две кандидатские диссертации (А.В. Хациева, А.А. Пузик), 10 магистерских и дипломных работ.

Проект завершен, но контакты ученых остались. Благодаря открытию в Донецке Генеральному консульству Федеративной Республики Германии и Генеральному консулу господину К. Цилликенсу сейчас разрабатываются новые планы для очередных этапов сотрудничества.

Людмила КИСЛЯКОВА.
Доцент кафедры германской
филологии ДонНУ, член правления
общества "Украина - ФРГ".